

EICHMANN OEHLI, Andrés. *Cancionero mariano de Charcas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2009, 780 pp.

La aparición del *Cancionero mariano de Charcas* resulta motivo para congratular al filólogo argentino Andrés Eichmann por el esfuerzo desplegado en ofrecernos una publicación tan acuciosamente trabajada. El autor nos presenta aquí, como fruto de su tesis doctoral para la Universidad de Navarra, la edición crítica de un conjunto de 253 textos poéticos de tema mariano destinados a ser cantados en el marco de las celebraciones religiosas de la ciudad de La Plata, escritos que son generalmente conocidos como *villancicos*. Conservados hoy en día en el Archivo y Biblioteca nacionales de Bolivia en Sucre, estos textos fueron producidos en su mayoría durante los siglos XVII y XVIII. El presente trabajo constituye, de acuerdo con el autor, la primera entrega de un conjunto de proyectadas ediciones críticas del íntegro de las partes líricas de los villancicos conservados en las mencionadas instituciones bolivianas, que superan en número el millar de piezas.

Un repertorio textual como el que Eichmann nos presenta amerita la formulación de dos consideraciones previas al lector, que a nuestro juicio resultan necesarias para una mejor comprensión de la envergadura del trabajo. En primer lugar, es necesario señalar la importancia histórica que el villancico eclesiástico alcanzó en nuestro continente entre los siglos XVI y XIX, periodo en el que esta forma poético-musical se erigió probablemente como la de mayor arraigo en el orbe hispano, y de la cual se conserva aún un número no menor de cinco mil composiciones dispersas en distintos archivos americanos. En segundo lugar, cabe remarcar la dificultad que hasta el día de hoy implica el estudio de textos como estos para los investigadores, en virtud no solamente de su naturaleza híbrida, pues son punto de encuentro entre la música y la lírica, sino además en atención a la prolijidad misma que entraña su proceso de reconstrucción textual de cara al lector contemporáneo. La mayor parte de los textos líricos de los villancicos charquenses se encuentra dispersa entre los distintos papeles que conforman las partes vocales de cada pieza, por lo que resulta necesaria la transcripción de cada uno de los fragmentos para

reconstruir el poema en su integridad. Una labor de estas características requiere el concurso de un saber interdisciplinario no siempre presente en quienes se proponen la recuperación de estas composiciones, lo cual ha dificultado la realización de empresas de largo aliento en nuestras latitudes que permitan la mayor difusión de repertorios como el que comentamos, ya sea a nivel del público o entre especialistas.

Las dificultades antes referidas son exitosamente sorteadas en el cuidadoso trabajo de Eichmann. Este autor divide el contenido del libro en dos partes. La primera comprende un estudio preliminar que describe el estado de conservación de los manuscritos originales de los villancicos y nos proporciona información relevante acerca de algunos de los personajes involucrados en el quehacer —principalmente musical— de los textos. De igual forma, esta parte nos ofrece un somero panorama del contexto histórico y cultural dentro del cual los villancicos fueron producidos y utilizados en La Plata. Finalmente, el estudio preliminar nos presenta una propuesta metodológica sobre los tipos de esquemas literarios formales más característicos del repertorio examinado. La segunda parte comprende la edición crítica de los 253 textos, la cual incorpora un copioso número de notas a pie de página que nos brindan detalladas referencias de carácter histórico y archivológico acerca de los manuscritos originales de los villancicos. Asimismo, dichas notas contienen eruditas propuestas de interpretación de los diversos tópicos de corte literario y religioso presentes en los textos, con miras a facilitar nuestra comprensión de las abundantes referencias temáticas y alegóricas que se encuentran en los mismos.

Un examen atento de los villancicos editados confirma la existencia en ellos de diversas influencias culturales, procedentes tanto del mundo intelectual grecolatino como del Medioevo y la Contrarreforma, las cuales se presentan yuxtapuestas y ensambladas dentro de los moldes literarios de la lírica y teatro españoles del Siglo de Oro. Por este complejo entramado de contenidos y formas es que textos como los que Eichmann presenta en el libro representarían el natural correlato sonoro del fastuoso despliegue artístico que la Iglesia patrocinó en toda la América española durante el periodo virreinal, el mismo que se materializó en escritos,

tallas, lienzos, murales, platería y edificaciones. Todos ellos contribuyeron en no poca medida a construir el rico legado cultural que el continente posee hasta el día de hoy.

Otro aspecto del libro que merece destacarse es la constatación de la existencia de toda una intrincada historia de prácticas culturales que subyace al soporte material de los manuscritos mismos. Los textos de los villancicos, lejos de constituirse en entidades autónomas y cerradas a la manera del ideal romántico, formaban parte de todo un intenso proceso de producción y reutilizaciones de diverso tipo. Prácticas habituales durante la época virreinal como el reciclaje de materiales literarios y musicales, así como la reconversión de textos procedentes de otras latitudes para adaptarse a las necesidades culturales de la catedral y demás iglesias de La Plata, conforman solamente algunos de los matices de un entramado de circulación de contenidos literario-musicales bastante complejo. Es así que en los villancicos editados por Eichmann los procesos antes descritos se presentan en una magnitud tal que los conceptos de autor y obra, como los conocemos hoy, pueden desdibujarse hasta alcanzar límites insospechados.

Los diversos aspectos señalados constituyen en su conjunto una puerta de entrada a un nuevo derrotero de investigación que esperamos pueda ser continuado. Trabajos de edición como el realizado por Andrés Eichmann no solamente contribuyen a incrementar nuestro conocimiento en torno a una forma artística tan poco estudiada hasta la fecha, sino que además enriquecen nuestra comprensión sobre las prácticas culturales en la América hispana durante el periodo virreinal.

MAURICIO VÉLIZ CARTAGENA
Pontificia Universidad Católica del Perú